

Advocacy: A Sample Teacher-Parent Conversation Video Transcript

Note: Transcripts from this video are machine generated. Please contact the WIDA Client Services Center at help@wida.us for accommodation needs or questions.

Spanish

Introducción

Fatima Rivera: Hola, mi nombre es Fatima Rivera y formo parte del equipo de proyecto de participación familiar y comunitaria aquí en WIDA. Muchas gracias por acompañarnos. Este video, basado en las experiencias de las familias, presenta una conversación de apoyo entre una maestra y una madre que habla español.

Seguimos un proceso de dos pasos para asegurar que el contenido de este video refleje preocupaciones y perspectivas reales de las familias multilingües. Primero, realizamos entrevistas con familiares de estudiantes multilingües utilizando una serie de preguntas guiadas. Luego colaboré con mi colega Andrea Mercado para crear este video de muestra. Utilizamos la información que las familias nos compartieron para elaborar el guion y modelar como los educadores pueden abogar por prácticas inclusivas y construir relaciones sólidas con las familias multilingües.

Conversación

Andrea Mercado: Hola, yo soy la señorita Mercado. Yo soy la maestra de inglés para los estudiantes multilingües. Me dijeron que quería hablar un poco sobre su hijo y que prefiere comunicarse en español. ¿En qué le puedo ayudar?

Fatima Rivera: Hola maestra. Sí, muchas gracias por su tiempo. Mire, tengo un hijo en noveno grado y aún estoy aprendiendo cómo funciona el sistema escolar. Con mi hija menor recibo información frecuente, pero con mi hijo solo llegan notas o llamadas en inglés. ¿Cómo puedo saber más sobre su progreso?

Andrea Mercado: Una preguntita primero, ¿pudo asistir al evento de *Meet Your Teacher* al inicio del año?

Fatima Rivera: No, no pude. Lo que pasa es que no manejo y mi esposo estaba trabajando.

Andrea Mercado: Ya entiendo. Bueno, no se preocupe. Podemos establecer comunicación con los maestros de otra manera. Usted definitivamente tiene el derecho de recibir toda la información en su idioma y también a tener un intérprete si quizás hay alguna junta o si le hacen una llamada. ¿Prefiere usted comunicarse por teléfono o correo electrónico?

Fatima Rivera: Prefiero mensajes de texto o correo electrónico porque si no está traducido, yo lo puedo hacer por mi teléfono. Y como le digo, es que la comunicación no es frecuente. Solo me contactan si hay un problema.

Andrea Mercado: Ay. Desafortunadamente, como hay tantos estudiantes, a veces los maestros quizás no

mandan informes o actualizaciones con mucha frecuencia. Pero les voy a informar que a usted sí le interesa recibir esas actualizaciones regularmente. También, a veces, si les recuerdo que hay una barrera de idioma, entonces, podrían mejorar la comunicación y buscar intérprete, así poder tener comunicación con usted.

Fatima Rivera: Ah, okey. Sí, muchas gracias. Porque hasta ahora no he conocido a ninguno de los maestros de mi hijo. También tengo una pregunta, ¿cómo puedo acceder a recursos para su educación y becas?

Andrea Mercado: Ay, qué pena que no ha podido tener más contacto con los maestros. Voy a hablar con ellos para dejarles saber que usted está interesada en conocerlos a cada uno, pero también lo que puedo hacer es ponerla en contacto con la consejera para que le dé más información sobre becas u otras oportunidades que puede ingresar su hijo en la escuela. También me ofrezco para ayudarle a coordinar esas llamadas, y yo le traduzco. ¿Le parece bien?

Fatima Rivera: Sí, sí, muchas gracias. Me interesa mucho. También me interesaría saber más sobre la seguridad de las escuelas, sobre el comportamiento con sus compañeros y cómo puedo apoyar a mi hijo desde casa.

Andrea Mercado: Mm, ya entiendo. Me parece que cuando ya abrimos más la comunicación entre usted y los maestros, podrían darle un poquito más de información acerca del comportamiento y cómo le va con sus compañeros. Para saber más acerca de la seguridad, también puedo agendar otra reunión para hablar más a fondo con usted sobre esto. ¿Le gustaría seguir con una junta virtual?

Fatima Rivera: Sí, de hecho, es más fácil para mí por mi trabajo hacerlas virtualmente. Muchísimas gracias por todo su apoyo y por contestar mis preguntas.

Andrea Mercado: Claro, con mucho gusto. Entonces yo estaré en contacto, le voy a mandar la información para otra junta, y ha sido un placer ayudarle a usted. Compartiré la información que hemos hablado con los maestros y la consejera, y estamos aquí para ayudarle.

Fatima Rivera: Bueno, muchísimas gracias. Que tenga buen día.

Andrea Mercado: Igual.

English

Introduction

Fatima Rivera: Hello, my name is Fatima Rivera, and I am part of the Family and Community Engagement Project team here at WIDA. Thank you so much for joining us.

This video, based on the experiences of families, presents a supportive conversation between a teacher and a Spanish-speaking mother. We followed a two-step process to ensure that the content of this video reflects the real concerns and perspectives of multilingual families. First, we conducted interviews with family members of multilingual students using a series of guided questions. Then, I collaborated with my colleague, Andrea Mercado, to create this sample video. We used the information families shared with us to develop the script and model how educators can advocate for inclusive practices and build strong relationships with multilingual families.

Conversation

Andrea Mercado: Hi, I'm Ms. Mercado. I'm the English teacher for multilingual students. I was informed that you wanted to talk about your son and that you prefer communicating in Spanish. How can I help you?

Fatima Rivera: Hello, teacher. Yes, thank you very much for your time. So, I have a son in ninth grade, and I'm still learning how the school system works. With my younger daughter, I frequently receive information, but with my son, I only get his grades or calls in English. How can I learn more about his progress?

Andrea Mercado: Quick question, were you able to attend the Meet Your Teacher event at the beginning of the year?

Fatima Rivera: No, I couldn't. The thing is, I don't drive, and my husband was working.

Andrea Mercado: I understand. Don't worry, we can establish communication with the teachers another way. You definitely have the right to receive all information in your language and also to have an interpreter, whether it be for meetings or calls. Do you prefer to communicate by phone or email?

Fatima Rivera: I prefer text messages or email because if it's not translated, I can translate it on my phone. As I said, communication isn't frequent. They only contact me if there is a problem.

Andrea Mercado: Unfortunately, because there are so many students, sometimes teachers might not send reports or updates regularly. But I'll let them know that you do want to receive regular updates. Sometimes, reminding them about the language barrier helps improve communication, and they can look for interpreters so they can communicate with you.

Fatima Rivera: Ah, okay. Yes, thank you very much. Because I still haven't met any of my son's teachers. I also have a question. How can I access resources related to his education and scholarships?

Fatima Rivera: I'm sorry you haven't been able to have more contact with the teachers. I'm going to speak with them and let them know that you're interested in meeting them. I can also put you in touch with the counselor so she can give you more information about scholarships or other opportunities your son can access at school. Also, I can help coordinate these calls and translate for you. Does that sound good?

Fatima Rivera: Yes, yes, thank you so much. That interests me greatly. I'd also like to know more about school safety, his behavior with classmates, and how I can support my son from home.

Andrea Mercado: I understand. Once we've established communication between you and the teachers, they can give you more information about his behavior and interactions with classmates. Regarding school safety, I can schedule another meeting to discuss these topics more in depth with you. Would you prefer to continue with virtual meetings?

Fatima Rivera: Yes, it's actually easier for me due to my job to meet virtually. Thank you very much for all your support and for answering my questions.

Andrea Mercado: Of course, my pleasure. I'll stay in touch. I'm going to send you the information for our next meeting, and it's been a pleasure to assist you. I'll share the information we've discussed with the teachers and the counselor. We're here to help you.

Fatima Rivera: Thank you very much. Have a good day.

Andrea Mercado: You too.